

MIQUELTZIN LEÓN-PORTILLA
IHUAN MACEHUALLAHTOLMOMACHTIHQUEH

ESTUDIANTES INDÍGENAS NAHUAS
Y MIGUEL LEÓN-PORTILLA

LIBRADO SILVA GALEANA

Achto nicnequizquiiani niquimmotlazohcamachiliz ahquihuantzitzin oquimochihchihuilihqueh inin temahuiztililiztli ihuicpatzinco in notemachticatzin Miqueltzin León-Portilla, —no iuhqui huel yehuatzin in teyacanqui Alicia Mayer—, inic nocontenehuaz, nichualaquiz in notlahtol intloctzinco in huey temachticatzitzintin in nican mocalactihtzinohqueh inic ticmotlazohcamachilizqueh in itequiuhztin in cenca huey temachticatzintli ipan axcan Mexihco.

Axcan, zan nontlahtoz itechpa in ihcuac itla tlacempanahuiaya in omochiuh ihcuac otiyeyah inahuactzinco in temachticatzintli.

Yece, yehica yehuatzin mochi inemiliztzin omocatihtzino inic mocemmelahuaz quenin nemoaloya ipan huehue nahuatlahtolMexihco, nicnemilia, cenca totechmonequi, in ahquihuan tictenquixtiah in intlahtoltzin Nezahualcoyotzin ihuan Cuauhtemoctzin, inin temahuiztililiztli ma motenehua, manel zan achitzin, nahuatlahtolcopa.

Yece ahmo zan inon ipampa, no iuhqui nicnequizquiiani, yehica huelipan, yehica nican huey calmecac moyetztcateh mic mahuztic tlatzitzintin, cihuatzitzintin, ma quimocaquitican inin totlahtol, in inhuehuetlahtoltzin in tlamatinimeh ihuan huey cuicapihqueh.

Yequene, intla namehuantzitzin nannechmocahuilia nictenehuaz notepitontlahtol nahuallahtolcopa ica icaxtillan-tlahtolcuepaliz.

Quenin quin iuhti onocnamic itlahcuiloltzin León-Portilla

Nechpactizquiiani nipehuaz in noconilnamiquiz quenin quin iuhti onicnamic itlahcuiloltzin Miqueltzin León-Portilla. Huel nelli, maciuhqui ye mic xihuitl otitiximatqueh aic onicmonochili inin, ihuan axcan ahmo nicnequi nicnixcahuiz inin huelipanyotl inic nicmomachiliz —in namehuan tzitzin nammotlaneltililizqueh—, ihuan ipampa namechmotlatlauhtilia ma xinechmotlapohpolhuilican.

Ye mic xihuitl in nicchiuhtaya noaltepetequiuh ompa, huey altepetl Oaxyacac, in quin iuhti notech oahcic in itlahcuiloltzin Miqueltzin León-Portilla; inon onez ipan tlahtolnextilamatl in itoca caxtilancopa *Espejo*, in quimoyacaniliaya yehuatzin Luis Spota, —in zan quezquintin itlapohualmachiyoh omopantlazqueh—; ihuan ipan onezqueh in itlahcuiloltzin Miqueltzin León-Portilla ihuan

En primer lugar quiero agradecer a los organizadores de este homenaje a mi maestro Miguel León-Portilla, en especial a la doctora Alicia Mayer, directora de este Instituto, por su amable invitación para sumar mi voz a la de los distinguidos maestros que participan en este reconocimiento a quien es, sin duda alguna, uno de los más destacados maestros del México contemporáneo.

Voy, en esta ocasión, a referirme únicamente a algunos momentos, que yo considero importantes, surgidos de nuestra relación, tanto individual como colectiva, que durante muchos años hemos mantenido con el maestro.

Pero por haber dedicado su existencia al esclarecimiento del modo de vida de los antiguos mexicanos de habla náhuatl, creo imprescindible, por lo menos para quienes hablamos la lengua de Nezahualcóyotl y Cuauhtémoc, y para ser coherentes, que este homenaje sea pronunciado por nosotros también en náhuatl.

Pero no sólo por eso, sino porque quiero aprovechar la oportunidad de que en este recinto universitario, se escuche nuevamente, por las personas que nos acompañan, la que fue lengua de sabios y grandes poetas.

Por lo que, si ustedes me lo permiten, voy a pronunciar mi alocución en náhuatl con su correspondiente traducción al castellano.

Mi primer encuentro con los escritos de Miguel León-Portilla

Me gustaría empezar recordando cómo fue mi primer encuentro con los escritos del doctor Miguel León-Portilla. Curiosamente, a pesar de los muchos años que llevamos de conocernos nunca se lo había yo comentado, y aprovecho esta oportunidad para hacérselo saber, con ustedes como testigos, a quienes pido disculpas por esta personal temeridad.

Hace ya muchos años, al estar prestando mi servicio social en la ciudad de Oaxaca, por primera vez tuve en mis manos un trabajo de Miguel León-Portilla. Fue en la revista *Espejo* dirigida por Luis Spota, de la que se publicaron sólo algunos números y en la que aparecieron, entre otros, trabajos de Miguel León-Portilla y del padre Ángel María

yehuatzin in teopixcatzintli Ángel María Garibay. In itlahcuiloltzin León-Portilla motocayotiaya: “¿In huehue Mexihco in itlaxeloliz in Cemanahuac tlahtolotl?”

Hueliz ye ipan secundaria temachtiliztli ye otipeuhqueh cequintin in ticmahuizihayah in tomacehuatlmatiliz maciuhqui ayahmo ticmatiah quexquich in ipatiuh. In ipaltzinco cente totemachticatzin, in huehyi quimomachitiaya in tonahuatlahtol, techmoyollapaltiliaya inic ahmo toconcahcahuazqueh in ihuan ahmo toconcauhqueh tehuantin in tontlacatqueh ompa Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, inic zan tehuantin tictenquixtiayah ipan tlamachtlicalli campa titomachtayah.

Oc niqulnamiqui cequih tlahtolli in oquimohcuilhui yehuatzin León-Portilla in itech onimaxaliuh. Ompa yehuatzin mihtalhuiaya quenin cequih tlachah ye itech mocatiayah, quenin ye monequia ocachi cualli miximatiz in tlamatiliztli in omomelauh ihcuac ayahmo ahciah in huehue cemanahuac tlachah nican. Mihtalhuiaya in temachticatzintli:

Tocauhnetlahtolpehpechtiliz, huel mihtoz ye topan omochiuh nican ihuan quiahuac México in quenin ye omonexti, in ye omopatiyoti in tohuehuetlamatiliz.

Ihuan motlatzontiliaya:

¿Tlen quinezayotia in huehue mexihcah tlachah intlaixacihcamatiliz itechpa in quenin oquiyelizmacaqueh in huehue nemiliztli inic cenca huey tlamantli in ocacihqueh macel no iuhqui cenca huey in ahmo oquiximatqueh, in ipan occetic huehcatlalli in zatepan omotocayoti huehue cemanahuac?

Intla in tlacemanca tlaelehuiliztli inic miximatiz huehue México ahmo zan cuelachic tlaelehuiliztli inic miximatiz ihcuac ayahmo ahciah Quix-topal Colon, in itlatemoliz itechpa in tlen quinezayotia, huel nelli necatiloiz in ipan occetic tlaixacihcamatiliztli; tlein zan iaxca, tlein zan icel quipia, in iohhuanaliz, itlachihchihualiz inintin altepemeh in ipan miec ontzontli ihuan mahtlapohualli xihuitl in omocauhqueh, omatzahqueh ipanin cemanqui tlalli.

In mexihcatl in quelehuiah inic itech iyollo ahciz in itlayahualiuhan mochihua quinextia in ipan huehue nemiliztli in achtopanayotl in ahhucl pohpolihuiz itechpa in itlahtoloyeliz.

Immanon, topiltian, ipan secundaria tlamachtlicalli, ahcle mihtoaya itechpa in huehue Mexihco. Nezquiani ce necahualiztilmahtli quitlapachoaya inon cemanahuactli huel nelli tlacemilcahualli.

Garibay. El escrito firmado por León-Portilla llevaba como título *¿El México antiguo, capítulo de la Historia Universal?*

Probablemente desde la educación secundaria empezamos algunos, si no a adquirir conciencia del valor de nuestra cultura indígena, sí a interesarnos en ella gracias a la oportuna influencia de uno de nuestros maestros, quien conocía bastante de la lengua náhuatl y quien nos instaba a no abandonarla a quienes proveníamos del poblado de Santa Ana Tlacotenco en Milpa Alta y quienes éramos los únicos que la hablábamos en el centro educativo al que asistíamos.

Aún recuerdo algunas frases de ese artículo de León-Portilla que me llenó de tanto entusiasmo. Se decía allí, por ejemplo, al comentar el doctor el objeto de atención en que se había convertido el afán de conocer mejor la cultura aquí desarrollada antes de la llegada del hombre europeo. Decía el maestro:

Tema de nuestro tiempo podría decirse que ha llegado a ser dentro y fuera de México, el redescubrimiento y revaloración de estas culturas.

Y agregaba:

¿Qué significación puede tener la experiencia del hombre prehispánico en cuanto creador de una civilización con logros extraordinarios y también con obvias limitaciones, en un medio alejado y distinto del que, por contraste, pasaría a llamarse el viejo mundo?

Si el tan difundido interés por las culturas del México precolombino no es sólo curiosidad o pasajero afán de exotismos, la búsqueda más honda de su significado necesariamente habrá de atender a lo que es experiencia histórica distinta, lo peculiar y tal vez exclusivo de la trayectoria, las creaciones e instituciones de estos pueblos que a través de milenios vivieron en el básico aislamiento de este continente.

El mexicano interesado ya por tomar conciencia de su propia realidad, encuentra en lo prehispánico antecedente insuprimible de su ser histórico.

Aquella era una época, la de nuestra niñez, en que del México antiguo no se decía en las escuelas elementales prácticamente nada. Una cortina de silencio mantenía a aquel mundo prácticamente en el olvido.

Ahmo niquilnamiqui intla immanon occe amatl iuhcatic, in onicpouh yece, tlen huel cualli nicmati, inon tlahcuilolli onechtlapatili in notlachializ itechpa in huehue Mexihco.

Immanon, ixquichcauh axcan, in notlaelehuiliz in niquiximatiz toyalhuayotlahtolo omochiuh ocachi tlacemanani. No iuhqui in itech omochiuh in tonahuatlahtol; ihuan inin nechpalehuihtihuitz in nictiehtitiz in nonahuatlahtolcuepaiz manel zan achitzin ixtililoni.

Nahuatlacah momachtihqueh ipan Seminario de Cultura Náhuatl

Ye itech in tlanamiquilizilhuitl in mochihua itechcopa in macuilli macuilpoalxiuhutiliztli inic molnamiqui in América tapaninextiliztli, ahnozo quen quimihtalhuia in temachticatzintli, in ome cemanahuac nenamiquiliztli, ompa tlahtocayohpan miec tlamantli in omochiuh inic molnamiquiz inon tlamahuizolli; no iuhqui in ipan miec macehualaltepeltl no omoelehui in inon molnamiquiz yece occetica; monequia mopatiyotiz in otechmocahuililihteqhuaqueh in huehue mexihcah; monequia inon tetlalahcahuililli moteihtitiz in oc nemi, oc huehcahui; ihuan tlatlemati, quitlemati mochi in tlamatiliztlapeuhtli in quiihyohuia ihuan, huel nelli mihtoz zan ica ome, yei tlahtolli: tlixicahualiztli, tlahcahualiztli, tlatelchihualiztli.

Immanon, yuhquin aca otechnotzani, otitonechicohqueh miec nahuallahtoltlaltlacah ipan Seminario de Cultura Náhuatl, nican UNAM, in quimoyacanilia yehuatzin in Miqueltzin León-Portilla.

Nehuatl, in nicpohua inin amatl, nicnemilia inon tonalli, totehcopa cenca mahuiztic. Ahmo zan tahciah inic ticzalozqueh centlahuipantica tocoltitzihuan intlamatiliztzin; itechcopa in totlahtol, tictohuaxcatizquianih miec tlahtolli in quin ticzalohtayah ihuan, no iuhqui, in netlacuitlahuiliztli in monequi momatiz inic cualyotica motenehuaz.

Ihuan no iuhqui, in tinahuallahtoltlacah, quin iuhti otihuelitihqueh in ticmatizqueh tlen occehcan mochiuhtaya motetzicololtiz itla in itech in tonemiliz ca, inic ahmo mocahcahuaz, inic ahmo mocemilcahuaz.

Ihcuac quin iuhti otahciahqueh ipan Seminario de Cultura Náhuatl ye ompa oyeya cente tocnihutzin in otlacat ipan estado de Guerrero. Cenca zan achitonca oahciqueh occehcan nahuatlaltlacah; hueliz macuilli estadopa, huel no iuhqui in Distrito Federal, ohualhuiloac: onyeyah Guerrero, Hidalgo, Puebla, Veracruz tlacah.

Yo no sé si por aquellos días leí otros textos más o menos paralelos, pero de lo que sí estoy seguro, es que este artículo cambió totalmente mi percepción del México precolombino.

Desde entonces un deseo de conocer mejor la historia de nuestro pasado se convirtió en una tarea más constante, y el conocimiento mejor de la lengua se convirtió también en otra actividad que me ha ayudado a darle una presentación menos indigna a mis traducciones del náhuatl antiguo.

Estudiantes nahuas en el Seminario de Cultura Náhuatl

Ya cercana la conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América o, como por iniciativa del doctor León-Portilla ha sido llamado Encuentro de Dos Mundos, si en las esferas oficiales se desarrollaron actividades para recordar tan magno acontecimiento, en algunos sectores de las comunidades indígenas surgió el deseo de recordar aquellos hechos pero con una perspectiva distinta, es decir, revalorando la herencia cultural de los antiguos mexicanos; pero no sólo eso, sino también a darle el justo valor a lo que aquellos nos dejaron como herencia y que sobrevive, ha perdurado y ha sufrido todo lo que una cultura sometida de hecho sufre y que puede resumirse en pocas palabras: incuria, abandono, cuando no desprecio.

Fue entonces cuando, como si alguien nos hubiera convocado, de distintas regiones de habla náhuatl del país, nos reunimos en el Seminario de Cultura Náhuatl, bajo la responsabilidad del doctor León-Portilla.

Para quien esto lee fue aquel un momento que no dudaría en llamar trascendental. No solamente asistíamos a conocer en forma ordenada, metódica, la cultura de nuestros abuelos, y con relación a la lengua, a ampliar nuestro vocabulario y a conocer mejor sus fundamentos gramaticales, sino que los nahuahablantes, por primera vez tuvimos, como algo excepcional, la oportunidad de compartir experiencias, de saber qué era lo que en otras partes se estaba haciendo para impedir que una parte importante de nuestro ser de mexicanos fuera abandonado, olvidado para siempre.

En la primera ocasión que llegamos al Seminario de Cultura Náhuatl, ya encontramos allí a un compañero originario de una comunidad de esa etnia del estado de Guerrero. Poco tiempo después llegaron compañeros de otras comunidades nahuas de nuestro país, de por lo menos cinco estados de la República, incluido por supuesto el Distrito Federal. Había compañeros de Guerrero, de Puebla, de Veracruz, de Hidalgo.

Miecpán, in ihcuac titonechicoah, in titononotzah, tiquilnamiquih inon tonalli in ihcuac chichahualztica ticnequiah tiquiximatizqueh toyalhuayo, in otechnechicolti in inahuactzinco in totemachticatzin, ihuan mocentlalia totlahtol, inic cualli oquiz in tihualayah ipan Seminario yehica mochintin oticniuhtihqueh ihuan inon neicniuhtiliztli in huehcahuihtihuitz; ihuan zatepan, ihcuac otitohhuanaltihqueh ye otitoyaochihchihqueh ica cenca huey ihuan chichahuac tlamatiliztli in huel nelli cenca techpalehuiah in ipan tequitl in mieccan ticchiuhtihuitzeh.

Quenin omonextihqueh nahuatlahtoltlahcuilohqueh ipan Seminario de Cultura Náhuatl

Ye occehpa onitenonotz quenin otechizahui, in timacehualtlacah, in tiahciah ipan Seminario de Cultura Náhuatl, in quin iuhti itla oticmatqueh itechpa in huehuetlahtolli, in miequintin quinemiliah yehuatl in cenca mahuiztic género in ipan nahuatlahtoltlatlaliliztli; huel no iuhqui in cuicapihquiliztli in ica ye otihuelitihqueh tiquiximatizqueh, manel zan achitzin, tohuehuealtepeuh in iyolia in iuhqui ohuelit quiyelizmacaz in tlahcuilolli cenca huehcatlan ihuan cenca cuacualtzin inic itechcopa mihtoa in quicuiltonoa itlamatiliz in tlacayotl.

Ipan inon tonalli cequih tonahuaicnihuan in ahciah Seminariopa ye cuicapihqueh, ye tlahcuilohqueh ihuan ahmo zan mocatiayah in quinechicozqueh in tlahtolli tecamac papano. Inin, occehcan, cenca zan mieccan mocaquia ihuan itech monequia in ahquin quimahuizihfaz, in quitemaquixtiz inic moteihtitiz in itlamatiliz in huehue altepetl in miecpán ahcualihtolo, ihuan ahmo ahcicamacho.

Inhuicpa yehuantin ihuan tehuan, in no iuhqui tiquelehuiayah in titlahcuilozqueh itechpa in cemmahuiztic ipan in toaltepeuh, in cuicatl ihuan in tlahtolli itlapohualiz, in omoyelizmacac ihcuac ayahmo ahciah in caxtiltecah, —in oquimonechicalhuihqueh in teopixcatzitzintin—, otechihtiti in huey tlanexilotl, in cenca flatzintiloni, in ahmo tiquiximatiah, yece otechpalehui inic ticchihchihuazqueh chichahualztica in totequih, in cenca ticohuhticaihtayah yehica tocommatiah ahmo tichichahuazqueh, ahmo titlapaltihqueh inic ticchihuazqueh.

En diversas oportunidades en que hemos platicado con esos compañeros, ha surgido el recuerdo de aquellos días en que un vehemente deseo de conocer mejor nuestro pasado, nos llevó a reunirnos en torno al maestro y hemos coincidido en que fue una feliz decisión el haber acudido en aquel tiempo al Seminario pues, si por entonces surgió una amistad que ha perdurado, ya después, cuando la vida nos llevó por distintos rumbos, íbamos pertrechados de un conocimiento más firme y más amplio de nuestra cultura que, ciertamente, nos ha servido de mucho en las tareas que en diversas regiones del país hemos emprendido.

Surgimiento de escritores nahuas en el Seminario de Cultura Náhuatl

Ya en otras ocasiones he hablado del impacto que provocó entre los indígenas que asistíamos al Seminario de Cultura Náhuatl nuestro primer acercamiento al *huehuetlahtolli*, considerado como el género de géneros de la literatura náhuatl así como con la poesía, con la que hemos podido conocer un poco del alma de nuestro pueblo que pudo crear un pensamiento tan hondo y tan bello y que con razón se puede decir que enriquece el patrimonio cultural de la humanidad.

Justamente por esos días algunos compañeros nahuas que asistían al Seminario ya escribían poesía y relatos de creación personal y no sólo se dedicaban a recoger la tradición oral que, por otra parte, en muchos lugares había y que requería la mano cuidadosa que la rescatara y sirviera de testimonio de la cultura de un pueblo tantas veces denigrado e incompendido.

Para aquellos y para nosotros que también teníamos la pretensión de escribir sobre lo que más nos interesaba de nuestros pueblos, la lectura de la poesía y la prosa creada antes de la Conquista y recogida por los frailes, no solamente nos mostró un horizonte tan amplio y tan original, hasta entonces desconocido por nosotros, si no que nos sirvió de estímulo para realizar con más intensidad una tarea que no pocas veces veíamos muy compleja porque nos sentíamos como limitados, como con pocos bríos para realizarla.

Huel nelli toconihtozqueh in ahmo quemman omolcauh in tlahcuiloloz nahuallahtolcopa; in icuicaamoxtzin in oquimohcuilhui in temachticatzintli Fidencio Villanueva; tlen oquimohcuilhui yece ayc oquimopantlaxili yehuatzin in Carlos López, tlen oquimopantlaxili in temachticatzintli Fernando Horcasitas, in oquimononochili yehuatzin Luz Jiménez, —in omotlacatilihqueh toaltepepan—, ihuan yehuatzin Pedro Barra Valenzuela occehcan ipan totlalnan, —macihui zan ica tenehualoz zan cequi tocaitl—; mochi inin quiteihtitia in mochipa tlahcuiloloc nahuallahtolcopa inic motlaliz ipan amatl quenin tiquihtah in tonemiliz, ahmo quemman oticahcauhqueh in ipan tomomoztlatequiuh ihuan, intla inon amatl ayc ahnozo zan quemmanian oquihtac in tlahuilli, inon ipampa ahmo quemman omotomintlaquechiloti inic yuh mochihuazquiani.

Ihuan totechcopa, in timacehualtlacah, in otahciah ipan Seminario de Cultura Náhuatl, ye otiquihtaqueh cequih totlahcuilol ye pantlaxtli ipan *Estudios de Cultura Náhuatl* ihuan, yehica in xihuitl pahpanoti, in tictlapihuihtihuitzeh inic tiquelehuiah in tocaitl tlahcuilohqueh, in quemmanian ica tinotzalo, ahmo huel huehyi tocommatizqueh.

Noyollohcopa huel niquihtoz ahmo nicpia in tlahtolli inic nicmelahuaz in toyolyamaniliz in ahquihuan tiquihtayah in toicnotlahcuilol in quin iuhti ye tepuztlahcuilolli. In totlaelehuiliz in titlahcuilozqueh itechpa in topan mochihua, in tictlalizqueh ipan amatl mochi in ticnemiliayah huel tlalnamiconi, tlen topan panoia, tlen tepan panoia, tlen techyolyamaniayah, tlen technentlamachtayah ye huel melahuac mochiuhtaya.

Mochinin, axcan mochipa, ye huel tiquihtozqueh, ahmo zan momachtihqueh tlacemmelahuazqueh itechpa in tomomoztlanemiliz; no iuhqui inin huel ticchihuazquiani ahquihuan techtlamachtiah ahnozo techtepoah tonemiliz.

Ihuan mochi inin huel omochiuh ipaltzinco in totemachticatzin, in itechicahualiztzin in itenahnamiquiliztzin in Miqueltzin León-Portilla.

*Quenin omotepalehuili León-Portilla inic quipiazqueh
in macehuallahtoltlahcuilohqueh incal*

Yece itenahnamiquiliztzin in Miqueltzin León-Portilla ahmo zan oquitemacac itlaaquillo in ipan Seminario de Cultura Náhuatl.

En rigor, podemos decir que nunca se ha dejado de escribir en náhuatl; un libro de poemas publicado por un conocido maestro de Milpa Alta, don Fidencio Villanueva, lo que escribió pero nunca logró publicar don Carlos López, lo que publicó el maestro Fernando Horcasitas, de entrevistas hechas a doña Luz Jiménez, todos ellos de nuestra comunidad, y don Pedro Barra Valenzuela en otra región de nuestro país, para mencionar sólo unos casos, demuestra que la práctica de llevar al papel nuestra manera de ver la vida nunca se ha alejado de nuestro quehacer cotidiano y que, si esos papeles nunca o pocas veces vieron la luz, se debe a que nunca antes se destinaron apoyos económicos para que así ocurriera.

Y por lo que respecta a los indígenas que asistíamos al Seminario de Cultura Náhuatl, fue aquí y con el apoyo y el consejo de nuestro maestro que por primera vez, en la revista *Estudios de Cultura Náhuatl*, pudimos ver publicados algunos de nuestros trabajos y que, con el tiempo, por lo menos en algunos casos, hemos ido incrementando con el anhelo de que el nombre de escritores con que algunas veces se nos designa, no nos quede demasiado grande.

Puedo decir con sinceridad, que no tengo palabras para describir la emoción de quienes en aquellos días veíamos nuestros modestos escritos por primera vez en letras de molde. El sueño de escribir sobre nuestras propias experiencias, llevar al papel todo lo que para nosotros era digno de ser recordado, lo que nos ocurría y le ocurría a nuestra gente, lo que nos emocionaba y lo que nos deprimía.

Todo esto, de aquí en adelante, ya podría ser visto no solamente por lo que los estudiosos interpretaran de nuestro vivir cotidiano, sino por quienes sufríamos o gozábamos nuestro propio modo de vida.

Y todo esto ha sido posible inicialmente gracias a la solidaridad y los consejos de Miguel León-Portilla.

El apoyo de León-Portilla para la adquisición de la Casa de los Escritores en Lenguas Indígenas

Pero la solidaridad de Miguel León-Portilla no solamente ha dado frutos en el Seminario de Cultura Náhuatl.

In ipeuhyan in nauhpohualli xihuitl, ahnozo achto, cequih tlacah oquiyelizmacaqueh in macehualtlacanechicolli inic quelehuiayah quichiazqueh in macuilli macuilpohualxiuhtiliztli in ica tlachihualiztlaxehxeloliztli in ipan tlacempanahuia altepetl inic moteihtitiz in macehualtlamatiliztli ahmo mihqui, yehica huel melahuac momehmelahua ica icenchicahualiz ihuan quipia iyollamachiliz inic teneneuhcahuiz inic ma mocenquetza in itlamatiliz in ica ichicahualiz: ma tlahcuilolo tomacehuallahtolcopa yuhquin zan niman ihuan zatepan yollamachiliztli.

In ye miecpan macehuallahtoltlacanenechicoloc, in ohualhuiloac mieccan ipan totlanan; —maciuhqui ce xihuitl ipan in omochiuh in macuilli macuipohualxiuhtiliztli—, ye otitocentlahiqueh, in ipan in otitocayotihqueh, ahmo icnomatiliztica, huel melahuac, “Asociación de escritores en lenguas indígenas”. Cemmanyen ye huel omochiuh in ye huehca tiquelehuihtihuitzah.

Nezquiani tlen techyacahuiltequiah ye tlapolli. Ye otitocentlahiqueh, tocehceyacyollamachiliz in oticcupequeh in timochintin toyollamachiliz; intla cequih tlamantli ahmo ticcualihtaya, ye omocentlali in totlahtol ihuan immanon zan techpoloayah tlen, intla ahmo ticahcizquiani, huel xitinizquiani tlein zan achiton ahnozo huehyi ye tomac onyeya: ticpiazqueh in calli campa tiyezquiani.

Yece ahmo zan inon, ihcuac ye ticpiazquiani inon calli in tiquihtazqueh campa ticanazqueh in metztlaxtlahuilli. Ihuan immanon itepalehuiliztzin, itenahnamiquiliztzin León-Portilla ye otechontemaquixti. ¿Quenin omochiuh? Yehuatzin omononohtzino intloc in UNESCO tlacah, intloc in SEP tlacah ihuan yuhquin ye oticpizqueh tlen ica titlayectilizqueh. Ihcuac mochi in yolyamaniliztli ye opanoc zatepan ye otequitihuac; in omotzinti ihuan omopantlaz miec in tlacanechicolli tlahtolnextilamatl ihuan miec amoxtili in omohcuilohqueh ipan miec tomacehualahtolhuan. Zatepan, huel melahuac, ahmo mochi tzopelic.

León-Portilla ihuan in nahuatlahtoltlacanechicoliztli ompa Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta

Xinecmocahuilican in niquihtoz, ompa Santa Ana Tlacotenco, campa tihuitzeh, huehue Momozco Malacachtepec, axcan Milpa Alta, Distrito Federal ixquichcauh axcan, cenca mopihpia tonahuatlahtol.

Topiltian, in caxtilantlahtolli, ompa toaltepepan ye iuhcatic in tonahuatlahtol inic motenquixtiaya nohhuian. Immanon

Desde el principio de los ochentas, o antes, se formaron algunas organizaciones de indígenas que tenían como propósito el esperar el año del V Centenario, con un programa de actividades, en las principales comunidades nahuas, que demostraran que la cultura indígena no solamente no estaba muerta, sino que se desenvolvía con energía propia y tenía como proyecto fundamental la lucha por la prosecución de su propia cultura, con el estímulo del uso literario de la lengua vernácula como proyecto inmediato y a largo plazo.

Después de varias reuniones de grupos indígenas de casi todos los estados del país y llevadas a cabo en diversos puntos de la República, aunque ya un año después del V Centenario, nos organizamos entonces en lo que llamamos, con poca modestia, es cierto, "Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas". Por fin había culminado un anhelo largamente acariciado.

Aparentemente, los posibles obstáculos habían sido salvados; ya nos habíamos organizado, nuestros proyectos individuales los habíamos convertido en comunes, las divergencias de opiniones habían hallado un cauce común y sólo hacía falta lo que, de no lograrse, podía echar abajo lo poco o lo mucho que se había alcanzado: conseguir un sitio en donde ubicarnos.

Pero no sólo eso, sino que una vez conseguido ese espacio, ver de dónde sacar los recursos para los pagos de renta mensuales. Y es allí donde la solidaridad de Miguel León-Portilla, mediante convenios ante la UNESCO y la Secretaría de Educación Pública, ayudó a resolver ese problema. Pasada la efervescencia de los primeros días vino una etapa de trabajo en que se creó y se publicaron varios números de la revista de la Asociación y libros en muchas de las lenguas de nuestro país. Después, es cierto, no todo ha sido miel sobre hojuelas.

*León-Portilla y los Encuentros de hablantes de náhuatl en Santa Ana
Tlacotenco, Milpa Alta*

Permítanme decir que Santa Ana Tlacotenco, el pueblo de donde procedemos, en la Delegación de Milpa Alta, ha sido hasta hoy, el poblado del Distrito Federal, donde más se ha conservado la lengua náhuatl.

En nuestros años mozos, ya la lengua española, en nuestra región, había llegado a un estatus que la ponía al nivel de la lengua náhuatl en el uso corriente. Ya para entonces tanto la una como la otra eran preponderantes aunque la lengua náhuatl era la más usada tanto en

tonahuatlahtol ihuan in caxtilantlahtolli ye neneuhqui inic panhuetzqueh macihui in tonahuatlahtol ocachi motenehuaya techahchan ihuan in milla; ihuan in caxtilantlahtolli ocachi tenquixtiloya hueliz ompa campa ahmo huel huehyi motzicoayah in tlatlach itech in huehcauh nemiliztli.

Yece, ahmo mic xihuitl opanoc in ihcuac ye ixnecia in caxtilantlahtolli ye quipanahuiaya in macehuallahtolli, huel nelli ipan tlamachtlicalli yehica immanon in ompa temachtiliztli ye nohhuyampa ahciah.

Ihuan mic xihuitl ipan, ihcuac tehuan ihuan tocnihuan oticcentlalihqueh totlahtol itechpa in itla monequia mochihuaz inic ma tzitziquitonahui ihtlacahuiliz in totlahtol, in ye cenca necia, ma moilochti manel zan achitonca.

Cenca techpahpaquilti omocentlali in totlahtol intloc in tecpancaltlach; huel monequia mopehualtiz in tequitl itechcaca. In “Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez” in titehuan ihcaqueh, in ye huehca titequitihuitzah itechpa in tlamatiliztequitl, oticnemilihqueh huel monequia tiquintlalhuizqueh occequih macehualtepetl inic mocalactizqueh ihuicpa in toyollamachiliz ihuan yehuantin ma no iuhqui techmachiltican intla no yuhqui quipiyah itla iuhcatic yollamachiliztli ihuan, intla yuhquiin, ma ticepantequitican.

Ahzo huel nictzontiz in niquihtoz, ixquichcauh in inic ome nahuatlahtoltlacanechicoliztli, in ihcuac ye ihuelipanyo, oticahqueh tlen quinemiliyah occequih macehualtepemeh teixiptlatqueh quemmen in ñahñuh, purépecha, maya, tzapotecatl, mixtecatl.

Otiqinnonotzqueh in altepetecpancaltlach in otechmocaquitihqueh tenohnotzcatica ihuan omotlatzontequili quemman, tlein tonalli, mochihuazquia in totlacanechicoliz.

Nezquiani ahmo huel monequi in toconihzoqueh, yehuatzin in temachticatzintli León-Portilla oquimotlaxillotili totlacanechicoliz; mochipa ompa moyetztica ihuan intla quemmanian ahmo ompa ometzta yehuatlo ipampa itequiuhztzin in Mexihcotlahtolitcatzintli ipan UNESCO, ihuan cenca huehca metztaya.

Tlapanahuia in tiquihtozqueh ye ihcuac omochiuh inic ce tlacanechicoliztli, inin cenca oteizahui ompa ipan altepetl. Cenca oteyolahcoman in ipan inon tonalli, in tlatlach nezquiani in itla oconnexitihqueh, itechpa tlen omihto, itechcaca in tohuehuetlahtol, tohuehuetlamatiliz, yehuatlo in cemanahuac, in monequia ahmo ticcahuazqueh ma miqui; ihuan mochinin otechtlatemachiti huel oc itla mochihuazquiani inic motemaquixtiz inon tlen immanon ye ixneztica pohpoliuhtoya.

el hogar como en el campo, y la castellana, probablemente en los sectores sociales menos ligados a la vida tradicional.

Pero no pasaron muchos años cuando ya fue muy notorio que la lengua castellana se iba sobreponiendo a la lengua indígena, sobre todo en los medios educativos ya que por entonces la educación, en esa región, se estaba convirtiendo en masiva.

Y fue muchos años después cuando un grupo de amigos convenimos en que había que hacer algo para evitar que el deterioro y el desuso, cada vez más notorios, de la lengua náhuatl, se aminorara, se atenuara por lo menos temporalmente.

Una feliz coincidencia hizo que las principales autoridades locales de esa época acordaran con nosotros en que era imprescindible iniciar trabajos en ese sentido. Los integrantes del “Círculo Social y Cultural Ignacio Ramírez”, que ya teníamos tiempo trabajando en actividades culturales con ese propósito, pensamos que era necesario invitar a otras comunidades para hacerlos partícipes de nuestros proyectos y que ellos también nos informaran si tenían algún proyecto similar y, de ser así, iniciar trabajos en conjunto.

Entre paréntesis diré que no fue sino hasta el Segundo Encuentro cuando tuvimos oportunidad de escuchar lo que al respecto pensaban los representantes de otras etnias como la ñahñuh, la purépecha, la maya, la zapoteca y la mixteca.

Hablamos con las autoridades de la localidad quienes escucharon con beneplácito nuestra propuesta e inclusive se señaló una fecha tentativa para llevar a cabo la reunión.

Parece innecesario hacer hincapié en que el doctor León-Portilla ha apoyado estos Encuentros con su presencia y que si alguna vez estuvo ausente no fue sino porque sus tareas de representante de México ante la UNESCO lo mantenían alejado de nuestro país.

Es importante señalar que desde la primera reunión el impacto que esta causó en el pueblo fue notoriamente singular. Grande fue el entusiasmo de aquellos días en los que la gente parecía haber descubierto, mediante lo que se dijo de la lengua y la cultura de antigua raigambre, un mundo que no había que dejar morir e hizo surgir en nosotros la esperanza de que podría hacerse el rescate de lo que ya para entonces se hallaba en notorio declive.

Ihuan ihcuac cenca cehuaya in temachticatzintli León-Portilla mochipa otechmoyollalili, mochipa oquimoteihtitili yehuatzin cenca totloc metztaya ahmo yuhquin in tecpancaltlach in ahmo quemman yuhquin oquichihqueh.

Miqueltzin León-Portilla Temachticatzintli

Niquilnamiqui, cehpa onicpouh itla in quenin ce tlatatl, in ce mahuitic calmecac tlatatl, quinemiliaya in itlanahuatil in temachtiani, in nicnequizquiani namechmoxeliuhcamactiz. Mihtalhuiaya, itzalan occequih tlamantli:

Intla motemachtia zan yollamachiliztica ihuan ahmo nemachiliztica, ahmo pehpechtiliztica, ahmo yolyamancatica, inon quihtoznequi in moicnotilia in cenca yollopilitic in tlachihchiuhcayotl. In temachtiani intla ahmo tecuini itechcopa in tonemiliz, intla ahmo quixeliuhcamati in itlamachtihuan impahpaquiliz, intonehualiz, inon ahmo temachtiani, inon zan zazanca temachtihqui.

Ihuan yehuatzin León-Portilla cenca cualli temachtiani quemmen quihtoa in tlahtolli.

Ahhuel niccentlamiz inin notlahtol intla ahmo nocompohuaz cequih tlaxeliuhcayotl in ipan huehue Mexihco cemanahuac monemiliaya itechcopa in tlamatini. Yehuatzin in temachticatzintli León-Portilla miecpan quimotenehua yece axcan ihuicpatzinco noconihtoa:

Tlile, tlapale, amuxhua, amoxe.

Tlili, tlapalli

Uhtli, teyacanqui, tlanelo.

Tehuicani, tlahuicani, tlayacanqui.

Itech nechicahualo, itech nenetzahzililo, temachtilo.

Itech netlacaneco, itech nenetlacuauhtlamacho.

Tlayolpachihuitia, tepachihuitia, tlapalehua, ticitl, tepahitia.

Namehuantzitzin nanquimohtilia inin nezquiani itlaixcopinaltzin Miqueltzin León-Portilla in omochiuh achtotipa ihcuac ayahmo ahciah in caxtiltecah.

Y en los días intensamente fríos en que hemos llevado a cabo esos Encuentros nos ha acompañado el doctor León-Portilla, dando muestras de una solidaridad que las mismas autoridades locales nunca fueron capaces de mostrar.

León-Portilla, maestro

Recuerdo haber leído alguna vez una definición de la profesión de maestro de un distinguido universitario que yo quisiera compartir con ustedes. Decía, entre otras cosas:

Enseñar mecánicamente, sin opinión, sin criterio, sin emoción, es reducir a su más pobre expresión el oficio más noble de todos. Un maestro que no vibra ante la vida, que no comparte con sus discípulos las alegrías y los sufrimientos, no es un maestro sino un simulador de la enseñanza.

Y León-Portilla es, ha sabido ser, un maestro en toda la extensión de la palabra.

No puedo terminar esta modesta intervención sin leer unos fragmentos de lo que en el mundo prehispánico se pensaba del sabio; y que el doctor tantas veces cita pero que esta vez va dedicado a él:

Suya es la tinta negra y roja, de él son los códices.

Él mismo es escritura y sabiduría.

Es camino, guía veraz para otros.

Cualquiera es confortado por él, es corregido, es enseñado.

Gracias a él la gente humaniza su querer y recibe una estricta enseñanza.

Conforta el corazón, conforta a la gente, ayuda, remedia, a todos cura.

Como ustedes pueden ver, parece ser éste un retrato de Miguel León-Portilla hecho con antelación en el mundo prehispánico.

Febrero 22, 2006